



550 West 14 Avenue  
Vancouver, BC V5Z 1P6

Українська Католицька Парафія  
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary  
Ukrainian Catholic Parish

E-Mail: [office@stmarysbc.com](mailto:office@stmarysbc.com)

Phone: 604.879.5830

Fax: 604.874.2727

Website: [www.stmarysbc.com](http://www.stmarysbc.com)

---

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:  
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

---

23 жовтня, 2016

Volume 61 No. 43

October 23, 2016

---

**Служби Божі/Divine Liturgies**

*Неділя/Sunday: 8:30 am in English*

*10:30 am (sung) in Ukrainian*

**У Свята/Holy Day of Obligation**

*10:30 am and 7:00 pm*

**Щодня/Daily Scheduled**

*7:30 am and 8:30 am Liturgy in Chapel*

**Сповідь/Confessions: -**

*- 15 minutes before and 15 minutes in the  
beginning of the Divine Liturgy*

*- Or by appointment during the week*

**Baptism by appointment**

**Anointing of the Sick/Hospital Visits/**

*Eucharist for the sick - any time*

**Marriages - the arrangements with the priest**

*have to be made months before the marriage*

**Funerals - by arrangement**

**оо. Василяни/Basilian Fathers serving the**

**Parish: - Father Serafym Grygoruk, OSBM**

*Administrator Email: [serh70@outlook.com](mailto:serh70@outlook.com)*

*Father Marcos Zubyk, OSBM*

*Father Joseph Pidskalny, OSBM*

---

*Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM*

*Bishop-Emeritus*

**Парафія Покрови Пресвятої  
Богородиці вітає всіх гостей,  
приятелів та парафіян, які беруть  
участь у цій Службі Божі.**

**23-а Неділя після П'ятидесятниці**

**Апостол Яків, брат Господній**

Лука 8:26-39



**23rd Sunday after Pentecost**

**Apostle James, the brother of the Lord**

Luke 8:26-39

**The Protection of the Blessed  
Virgin Mary Parish welcomes all  
guests, friends, and Parishioners  
participating in this Divine Liturgy.**

**23–а Неділя після  
П'ятидесятниці**

**Воскресний Тропар, голос 6:**

Ангельські сили на гробі Твоім, \* і сторожі омертвіли; \* Марія ж стояла при гробі, \* шукаючи пречистого тіла Твого. \* Полонив Ти ад і, не переможений від нього, \* зустрів Ти Діву, даруючи життя. \* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові;**

**Воскресний Кондак, голос 6:**

Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог, \* воскресив з темних безодень всіх померлих \* і подав воскресіння людському родові: \* Він бо всіх Спаситель, \* воскресіння, життя і Бог усіх.

**І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Воскресний Богородичний,**

**голос 6:** Заступнице християн бездоганна, \* Посереднице до Творця незамінна, \* не погорди молінням грішних, але випереди, як Блага, з поміччю нам, \* що вірно Тобі співаємо. \* Поспішишь на молитву і скоро прийди на моління, \* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що Тебе почитають.

**Прокімен, голос 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє. (Пс 28:9, 1)

**Стих:** До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.

**Прокімен, голос 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**До ЕФЕСЯН послання Святого Апостола Павла читання (2:4–10)**

Браття! Бог, багатий милосердям, з–за великої своєї любови, якою полюбив нас, мертвих нашими гріхами, оживив нас разом із Христом — благодаттю ви спасені! — І разом з ним воскресив нас, і разом посадовив

на небі у Христі Ісусі; щоб у наступних віках він міг показати надзвичайне багатство своєї благодаті у своїй доброті до нас у Христі Ісусі. Бо ви спасені благодаттю через віру. І це не від нас: воно дар Божий. Воно не від діл, щоб ніхто не міг хвалитися. Бо ми його створіння, створені у Христі Ісусі для добрих діл, які Бог уже наперед був приготував, щоб ми їх чинили.

**Хор, голос 6: Алилуя! (3х)**

**Стих:** Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться. (Пс 91:1, 2)

**Хор, голос 6: Алилуя! (3х)**

**Стих:** Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.

**Хор, голос 6: Алилуя! (3х)**

**ВІД ЛУКИ Святої Євангелії  
Читання (8:26–39)**

Того часу учні прийшов Ісус у край Геразинський, що проти Галилеї. Якже Ісус вийшов на берег, трапився йому назустріч один чоловік з міста, що мав бісів. Він з давнього часу вже не носив одежі й мешкав не в хаті, а по гробах. Побачивши Ісуса, закричав, припав йому до ніг і сказав голосом сильним: “Що мені й тобі, Ісусе, сину Бога Всевишнього? Благаю тебе, не муч мене!” Бо він велів нечистому духові вийти з чоловіка. Дух той часто хапав чоловіка, і його тоді в'язали кайданами та ланцюгами й стерегли, та він трощив окови, і демон гонив його по пустинях. Ісус же спитав його: “Як тобі на ім'я?” “Легіон!” відпсвів той, багато бо бісів увійшло в нього. І вони благали його щоб він не велів їм іти в безодню. А було там велике стадо свиней, що паслося на горі. І демони просили його, щоб він дозволив їм увійти в них. І він дозволив їм. Вийшли ті демони з чоловіка, увійшли в свиней, і кинулося стадо з кручі в озеро та й

потонуло. Побачивши, що сталося пастухи кинулись урзтіч і розповіли про це в місті та по селах. І вийшли люди подивитися, що сталось. Вони прибули до Ісуса й знайшли, що чоловік, з якого вийшли біси, сидів при ногах Ісуса, зодягнений та при умі — і злякались. Наочні свідки їм розповіли, як вилікувався біснுவатий. Тоді все населення Геразинської округи почало його просити, щоб відійшов від них, бо великий страх

огорнув їх. І він увійшов до човна й повернувся. А чоловік, з якого вийшли біси, просив Ісуса, щоб бути з ним, але він відпустив його, кажучи: “Вернися додому й розкажи все те, що Бог зробив тобі.” Пішов той, сповіщаючи по всьому місті, що Ісус зробив йому.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах. \* Алілуя! (3х) (Пс 148:1)\*

-----  
**Songs at 10:30 Div. Liturgy:** 1) **Opening:** on page 234 “Straci i pokori”; 2) **at the Communion:** page 252 “Nazareta ljubyj.”; 3) **Closing:** page 336 “Vykhvaljajte doly”

**НИНІ: Неділя, 23 жовтня:** – Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі під церквою.

– **Понеділок, 24 жовтня:** -7:00 веч. Спільна Вервиця в каплиці.

– **Середа, 26 жовтня:** – 7:00 веч. Спільна Вервиця - СКАНСЕЛЬОВАНА.

– **П'ятниця, 28 жовтня:** –7:00 веч. – Спільна Вервиця в каплиці.

**Намірення Апостольства Молитви на жовтень:** *Загальна інтенція:* Періодичні видання і етика. Щоб періодичні видання, в здійснюванні своєї професійности, завжди знаходили рації до пошани правди і впливали на етичний смисл. *Євангелізація:* Світовий День Місії. Щоб Світовий День Місії, оживив у всіх християнських спільнотах радість і зобов'язання звіщати Євангелію.

**Monthly Intentions of the Holy Father for October:** *Universal:* That journalists, in carrying out their work, may always be motivated by respect for truth and a strong sense of ethics. *Evangelization:* World Mission Day. That World Mission Day may renew within all Christian communities the joy of the Gospel and the responsibility to announce it.

>> **YOU ARE INVITED TO AN ORDINATION!** On Wednesday October 26 at 4:30 pm Bishop Ken will be ordaining **Deacon Gleb Pistruga** to the priesthood during the celebration of the Divine Liturgy at Holy Eucharist Cathedral in New Westminster. Deacon Gleb is a member of our Eparchial clergy and is serving our country as a chaplain in the Canadian Armed Forces. Once ordained to the priesthood Fr. Gleb will continue to serve as a chaplain in our Armed Forces. There will be an ordination reception to follow the ordination in the Cathedral basement hall. Those who would like to attend the reception after the ordination are welcome for a price of \$15.00 per person, (children and youth under 15 need a ticket free of charge just to allow us to prepare enough food). The deadline for ordination reception tickets is Wednesday 19 October. For tickets contact Fr. Stepan Dovhoshyia at (604) 518-1873 or dovhoshiastepan@gmail.com Let us continue to pray for Deacon Gleb and his family as he prepares for his ordination.

## 23<sup>rd</sup> Sunday after Pentecost

### Resurrectional Tropar, Tone 6:

Angelic powers were upon Your tomb \*  
and the guards became like dead men;  
\* Mary stood before Your tomb \*  
seeking Your most pure body. \* You  
captured Hades without being  
overcome by it. \* You met the Virgin  
and granted life. \* O Lord, risen from  
the dead, \* glory be to You!

**Glory be to the Father and to the  
Son, and to the Holy Spirit;**

### Resurrectional Kondak, Tone 6:

With His life-giving hand \* Christ our  
God, the Giver of life, \* raised all the  
dead from the murky abyss \* and  
bestowed resurrection upon humanity.  
\* He is for all – the Savior, \* the  
resurrection and the life, and the God  
of all.

**Now and for ever and ever.**

**Amen.**

### Resurrectional Theotokion, Tone

**6:** Undaunted patroness of Christians, \*  
O steadfast intermediary with the  
Creator, \* turn not away from the  
suppliant voices of sinners, \* but in  
your kindness come to help us who cry  
out to you in faith. \* Be quick to  
intercede, make haste to plead, \* for  
you are ever the patroness of those  
who honor you, O Mother of God.

**Prokimen, Tone 6:** Save Your  
people, O Lord, \* and bless Your  
inheritance.

**Verse:** Unto You I will cry, O Lord  
my God, \* lest You turn from me in  
silence. (Ps. 28:9, 1)

**Prokimen, Tone 6:** Save Your  
people, O Lord, \* and bless Your  
inheritance.

**A Reading of the Epistle of St.  
Paul to the Ephesians (2:4–10)**

Brethren! God, who is rich in mercy,  
out of the great love with which he loved  
us even when we were dead through our  
trespasses, made us alive together with  
Christ — by grace you have been saved —

and raised us up with him and seated us  
with him in the heavenly places in Christ  
Jesus, so that in the ages to come he  
might show the immeasurable riches of  
his grace in kindness toward us in Christ  
Jesus. For by grace you have been saved  
through faith, and this is not your own  
doing; it is the gift of God — not the  
result of works, so that no one may boast.  
For we are what he has made us, created  
in Christ Jesus for good works, which God  
prepared beforehand to be our way of life.

**Faithful, Tone 6: Alleluia! (3x)**

**Verse:** He who lives in the aid of  
the Most High, \* shall dwell under the  
protection of the God of heaven.

**Faithful, Tone 6: Alleluia! (3x)**

**Verse:** He says to the Lord: You  
are my protector and my refuge, \* my  
God, in Whom I hope. (Ps. 91:1, 2)

**Faithful, Tone 6: Alleluia! (3x)**

**A Reading from the Gospel  
according to Luke (8:26–39)**

At that time, they arrived at the  
country of the Gerasenes, which is  
opposite Galilee. As he stepped out on  
land, a man of the city who had  
demons met him. For a long time he  
had worn no clothes, and he did not  
live in a house but in the tombs. When  
he saw Jesus, he fell down before him  
and shouted at the top of his voice,  
"What have you to do with me, Jesus,  
Son of the Most High God? I beg you,  
do not torment me" — for Jesus had  
commanded the unclean spirit to come  
out of the man. (For many times it had  
seized him; he was kept under guard  
and bound with chains and shackles,  
but he would break the bonds and be  
driven by the demon into the wilds.)  
Jesus then asked him, "What is your  
name?" He said, "Legion"; for many  
demons had entered him. They begged  
him not to order them to go back into  
the abyss. Now there on the hillside a  
large herd of swine was feeding; and  
the demons begged Jesus to let them

enter these. So he gave them permission. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country. Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been

healed. Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes asked Jesus to leave them; for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare how much God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest.\* Alleluia! (3x) (Ps.148:1)

-----  
**TODAY, - October 23, 2016 - Coffee and sweets available following the 8:30am and 10:30am Divine Liturgies** in the Fellowship Room.

- 12:30 PM Bible Study - "The Jesus of Scripture". Please, come.
- **During the week, Monday to Saturday at 7:30 am and 8:30 am** - The Divine Liturgy in the Chapel (*if there are cancellations, they are noted below*)
- **Monday, October 24:** - 7:00 PM - Communal Rosary in Chapel.
- **Wed., October 26:** - 9:30 AM - Third Hour Prayer and a Video Presentation "Walking in the Footsteps of Christ" downstairs in the church.
- **Wednesday, October 26:** - 7:00 PM - Communal Rosary is CANCELLED.
- **Friday, October 28:** - 7:00 PM Communal Rosary followed in Chapel.

>>**CABBAGE ROLL MAKING:** Wednesday, October 26, beginning at 8:30 am. All welcome to come and help make them.

>>**Sunday, October 30** - "Protect yourself and your family from the flu. A pharmacist from Shoppers Drug Mart will be holding a flu clinic in the Boardroom at St. Mary's following each Divine Liturgy. Getting the flu shot is the most effective way in preventing flu illness."

>>**Sunday, Nov. 13, 2016:** - **PARISH ANNUAL GENERAL MEETING** after the 10:30 Divine Liturgy. **Mon., Oct. 31, 2016** - ALL PARISH COUNCIL CHAIRPERSONS are to have their reports emailed to the Parish Office by this date.

**Ukrainian Language for Adults** is being offered on Monday nights from 6:45 pm - 8:45 pm. All levels are welcome. Our first class is **Monday, September 26** and runs for 10 weeks. Call Susan at 604.733.3756 for details or to register.

<b>SUNDAY DONATIONS:</b> October 16/16 - \$1543.00
--

## *Our Parish Bazaar will be taking place on Saturday, Dec. 3, 2016*

You may start to bring your items for the bazaar. **The front door of the Auditorium will be opened at 10:00 am.** If you bring your items before 10:00 am, kindly leave your donation(s) to the bazaar at the main door entrance. Thank you for your cooperation.

We are looking for your baking to help stock the sales shelves with brownies, breads and buns, pies, cakes, cinnamon buns, cookies and any other baking that does not include fillings such as cream or cheese or other dairy products.

If you have an abundance of **apples**, kindly give Stephanie Lyseyko a call at 604.922.7585. They will be used to make pies.

Get your knitting needles, crochet hooks and sewing machines out. Help make items for our annual Bazaar, such as dishcloths, scarfs, blankets, Christmas ornaments and alike are welcome.

**SILENT AUCTION items** – we are looking for new or re-gifted items that you think would be suitable for our church Bazaar/Silent Auction. Suitable items are: small electrical appliances, gift baskets, tickets to concerts or sports events, and gift certificates.

### **Чоловіком і жінкою створив їх» (Катехизм УГКЦ)**

144 Образ Божий – основа не лише особової неповторності людини, а й людської спільноти: «Сказав Бог: Сотворімо людину на Наш образ і на Нашу подобу [...]. І сотворив Бог людину на Свій образ; на Божий образ сотворив її; чоловіком і жінкою сотворив їх» (Бут. 1, 26–27). Спільнота Осіб Пресвятої Тройці є первообразом людської спільноти. Святий Григорій Ніський трактує, яким саме чином перша людська спільнота є іконою Триособового Бога: «Адам, який не має сотвореної причини свого буття, і є ненароджений, на відміну від інших людей, є образом безпричинного Бога Отця, Вседержителя та Причини всього; народжений син Адама – образ родженого Сина і Слова Божого; а Єва, яка вийшла від Адама (але не народжена від нього),

знаменує ісходящу Особу Святого Духа»<sup>1</sup>.

145 Образ Пресвятої Тройці у людській спільноті – це природна єдність людської спільноти, що існує в сопричасті любові Адама і Єви. Доповнюючи одне одного фізично, психологічно і духовно, Адам і Єва є різними й водночас рівними особами.

146 Святе Письмо описує рівність і відмінність між чоловіком і жінкою, які творять первинну спільноту, у чудовому образі творення Єви з «ребра Адама» (пор. Бут. 2, 21). Адам визнає Єву «своєю»: «Це справді кість від моїх костей і тіло від мого тіла. Вона зватиметься жінкою» (Бут. 2, 23). Адам сприймає Єву як рівну йому особу та водночас як подругу життя (пор. Бут. 2, 24).

### **0.6.1.3.1.4 Свобода і відповідальність людини**

147 Господь покликав людину до святості у свободі й

<sup>1</sup> Григорій Ніський, *Слово 31* : PG 44, 1329 C.

відповідальності: «Якщо тільки побажаєш – заповіді збережеш, і дотримати вірність – у твоїй добрій волі» (Сир. 15, 15). Бог оселив людину в раю, дав їй свободу та заповідь для її осягнення: «З усякого дерева в саду їстимеш; з дерева ж пізнання добра й зла не їстимеш» (Бут. 2, 16–17). Цю заповідь Григорій Богослов тлумачить так: «Не для занапащення людини Бог посадив його [дерево пізнання добра і зла] на початку і не через заздрість заборонив їй наблизитися до нього [...], а через благість, якщо слушно цю заборону розуміти. Адже це було, на мою думку, дерево споглядання, яке без жодної шкоди могли збагнути лише ті, чия духовність досягла достатньої досконалості»<sup>2</sup>.

148 Творець, вільно з любові створивши людину, покликає її до любові – найвищого, творчого вияву особи. Для цього Бог обдаровує людину свободою. Людська любов впливає з Бога як джерела, бо «Бог є любов» (пор. 1 Йо. 4, 8). Свобода належить до Божого образу в людині. Про свободу людини навчає Йоан Золотоустий: «Ні Бог, ні благодать Духа не зв'язують нашої свободи»<sup>3</sup>.

149 Найглибший вимір людської свободи полягає в тому, щоб добровільно обрати Бога й бути з Ним – це є добро; у тій же своїй свободі людина може й відкинути спілкування з Богом – це є зло. Бути вільним – це «здатність до вільного самовизначення»<sup>4</sup>. Зло не належить до творіння, воно з'являється, коли людина відмовляється від вибору добра, тобто зловживає своєю свободою. Як Божий дар, свобода

утверджується з кожним вільним вибором добра та обмежується узалежненням людини від зла<sup>5</sup> внаслідок її відмови від добра.

150 Людина відповідальна за свій вільний вибір: «З усякого дерева в саду їстимеш; з дерева ж пізнання добра й зла не їстимеш, бо того самого дня, коли з нього скуштуєш, напевно вмреш» (Бут. 2, 16–17). Ця Божа заповідь не обмежує свободи людини й не втручається у її вибір. Бог дарує заповідь для утвердження людини в добрі. Порушуючи заповідь, людина відкидає Бога й тим самим уводить у світ гріх, а з ним і смерть (див. Рм. 5, 12). Споживаючи плід із «дерева пізнання добра і зла», людина втрачає доступ до «дерева життя», губить свій зв'язок із Богом: «Спілкування з Богом є життя і світло, а відокремлення від Бога – смерть»<sup>6</sup>.

-----

### **The Church Is Holy and Catholic (*from the Catechism "Life in Christ"*)**

*"I have told you this so that my joy might be in you and your joy might be complete. This is my commandment: love one another as I love you. No one has greater love than this, to lay down one's life for one's friends. You are my friends if you do what I command you. I no longer call you slaves, because a slave does not know what his master is doing. I have called you friends, because I have told you everything I have heard from my Father. It was not you who chose me, but I who chose you and appointed you to go and bear fruit that will remain, so that whatever you ask the Father in my name he may give you. This I command you: love one another"–Jn 15:11–17.*

<sup>2</sup> Григорій Богослов, *Бесіда 45 на Пасху*, 8. (т. I, ст. 666).

<sup>3</sup> Йоан Золотоустий, *Пояснення на Матея*, XV,1.

<sup>4</sup> Григорій Ніський, *Про влаштування людини*. : 16 PG 44,184

<sup>5</sup> Пор.: Григорій Ніський, *Велике огласительне слово*, V : PG 48, 103 нн (ст. 273)

<sup>6</sup> Іринеї Ліонський, *Проти ересей* V, 27, 2 : PG 7, 1196.

HOLINESS HAS BEEN DESCRIBED in many different ways. When we speak of the Church as holy we refer to the fact that Christ's love for the Church makes it holy. Holiness means that love becomes the motive and goal of the entire Church. As members of the Church we are to love each other as Christ loves his Church. Further, since the Son of God came as the visible expression of God's love for all people, Jesus' mission can rightly be described as universal—or "catholic" with a small "c." The Church's love cannot be limited to just one family or group but must be offered to all.

### **1. How is the Church holy?**

Because of its unique relationship to the Blessed Trinity the Church is "indefectibly" holy. This means that, having been sanctified by Christ, the Church also shares in Christ's power to sanctify others. This holiness, however, is imperfect in that we, the members of the Church, have not yet reached perfect holiness. For this reason it is true to say that we are a Church of sinners and that the Church is always in need of penance and renewal.

### **2. How does the Church help people achieve holiness?**

a. The liturgical and sacramental life of the Church offers a unique way in which the holiness of God is experienced in a particularly effective way.

b. The teachings of the Church are a powerful means of sanctification. The Church gives us the recipe for holiness in its doctrine. Anyone who truly lives according to the teachings of the Church is bound to lead a holy life.

c. The individual examples of holiness which the Church holds out to us provide an incentive for imitation. In every age there have been great saints whom the Church presents to us as models.

d. In addition to liturgical services, Catholic parishes conduct a variety of devotions which are an added means of sanctification. The Church also

encourages a variety of forms of private prayer and meditation to suit individual needs.

e. The laws of the Church are a means of sanctification because they oblige us to perform necessary acts of worship, penance and sacrifice that we might otherwise neglect. This is why the Church obliges us to assist at Mass on certain days, to fast and abstain at certain times, and to receive the sacrament of Reconciliation once a year (if mortal sin has been committed) and Holy Communion at least once a year during the Easter season. *Those who fear the LORD seek to please him, those who love him are filled with his law. Those who fear the LORD prepare their hearts and humble themselves before him—Sir 2:16–17.*

f. The many religious orders and apostolic movements within the Church provide different ways of life that help many people attain holiness.

### **11. What is meant when it is said that "outside the Church there is no salvation"?**

This statement originated in the teachings of the early Christians. They affirmed the fact that Christ, who is the head of the Church, is the source of all salvation. To know this and to refuse to participate in the life of the Church, which is the Body of Christ, would be to separate oneself from that salvation. On the other hand, the Church clearly teaches that all others, who through no fault of their own do not know of this aspect of God's plan of salvation, can certainly achieve salvation. This fact, however, does not free the Church from the obligation to continue to proclaim the Good News of Jesus to all people. This is why we say that the Church is "missionary." It is always eager to carry the message of Jesus to those who have not yet heard it and to invite all who believe to participate in the full life of his Church.